Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, ze względu na swojego sługę\* i według swojego serca uczyniłeś całą tę wielką rzecz, aby dać znać o tych wszystkich wielkich sprawach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, ze względu na swojego sługę i według swojej woli uczyniłeś tę wielką rzecz, aby stało się to dla wszystkich jasne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, przez wzgląd na swego sługę i według swego serca uczyniłeś te wszystkie wielkie rzeczy, dając poznać te wszystkie wspaniałe sprawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! dla sługi twego i według serca twego uczyniłeś te wszystkie wielkie rzeczy, abyś znajome uczynił te wszystkie wielmożne sprawy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, dla sługi twego według serca twego uczyniłeś wszytkę tę wielmożność i chciałeś, aby znajome były te wszytkie wielkie rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Panie, przez wzgląd na swego sługę i według [zamiarów] Twego serca dokonałeś tego całego wielkiego dzieła, aby ujawnić wszystkie wielkie czyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, przez wzgląd na swego sługę i według swego serca, uczyniłeś wszystkie te wielkie rzeczy, aby objawić wszystkie wspaniałości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, ze względu na Twego sługę i według Twego serca uczyniłeś to całe wielkie dzieło, aby były znane wszystkie Twe wspaniałości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, przez wzgląd na Twego sługę i zgodnie z Twym pragnieniem dokonałeś tego wielkiego dzieła, aby ukazać Twoją wspaniałość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Jahwe, to dla sługi swego i według serca Twego uczyniłeś te wszystkie wielkie rzeczy, aby stały się jawne te wspaniałe sprawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І за твоїм серцем Ти зробив всю велич. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY! Dla twojego sługi i według twojego serca uczyniłeś te wszystkie wielkie rzeczy, aby stały się znane wszystkie Twe wspaniałości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, przez wzgląd na swego sługę i zgodnie ze swoim sercem uczyniłeś wszystkie te wielkie rzeczy, jawnymi czyniąc wszystkie te wielkie dzieła. |

1. 1) JHWH, ze względu na swojego sługę : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) aby dać znać o tych wszystkich wielkich sprawach : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)